

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Hagar, służąco Saraj, skąd przychodzisz i dokąd idziesz? I odpowiedziała: Uciekam ja sprzed oblicza Saraj, mojej pani.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Hagar, służąco Saraj, skąd przychodzisz i dokąd idziesz? — zapytał Anioł. Uciekam od Saraj, mojej pani — odpowiedziała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał: Hagar, służąco Saraj, skąd przyszedłaś i dokąd idziesz? <i>Ona</i> odpowiedziała: Uciekam od swojej pani Saraj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Agaro, służebnico Sarai, skąd idziesz? i dokąd idziesz? a ona odpowiedziała: Od oblicza Sarai, pani swej, ja uciekam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do niej: Agar, sługo Saraj, skąd idziesz? i dokąd idziesz? Która odpowiedziała: Od oblicza Saraj, paniej mojej, ja uciekam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i zapytał: Hagar, niewolnico Saraj, skąd przyszedłaś i dokąd idziesz? A ona odpowiedziała: Uciekłam od mojej pani, Saraj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Hagar, niewolnico Saraj, skąd przychodzisz i dokąd idziesz? A ona odpowiedziała: Uciekłam przed panią moją Saraj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i zapytał: Hagar, służąco Saraj, skąd przyszedłaś i dokąd idziesz? Odpowiedziała: Uciekam od mojej pani, Saraj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał ją: „Hagar, służebnico Saraj, skąd przyszedłaś i dokąd idziesz?”. Ona odpowiedziała: „Uciekłam od mojej pani, Saraj”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Anioł Jahwe rzekł do niej: - Wracaj do swej pani i bądź jej uległa.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Hagar, służebnico Saraj, skąd przyszedłaś i dokąd idziesz? Odpowiedziała: Uciekłam od Saraj, mojej pani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав їй господний ангел: Агар рабине Сари, звідки ідеш і куди прямуєш? Вона ж сказала: Я втікаю від лиця Сари моєї господині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Hagaro, służebnico Saraj! Skąd przychodzisz i dokąd idziesz? Zatem rzekła: Uciekam przed Saraj, moją panią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwał się: ”Hagar, służebnico Saraj, skąd to przyszedłaś i dokąd idziesz?” Ona odrzekła: ”Uciekam od Saraj, mojej pani”.